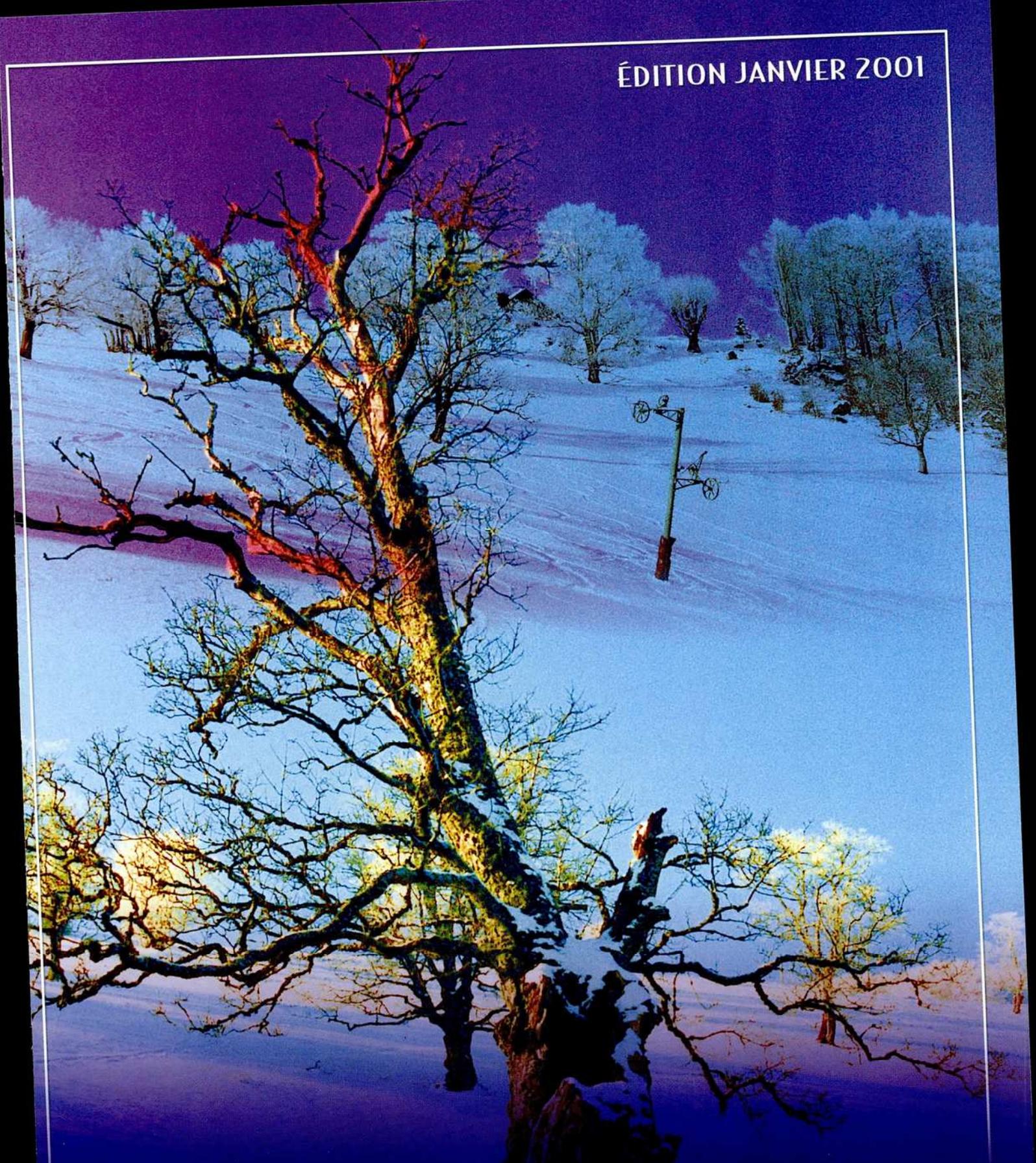


ÉDITION JANVIER 2001



# BITSCHWILLER

BULLETIN D'INFORMATIONS N° 32

# Sommaire

---

Les vœux du Maire .....	page 1
Les décisions du Conseil Municipal .....	page 2
L'école élémentaire .....	page 5
Le budget 2000 .....	page 6
L'état civil .....	page 8
L'école maternelle .....	page 10
Les aires de jeux des petits .....	page 11
La parole au président de l'AJB .....	page 12
L'ancienne Mairie de 1820 .....	page 13
Le film de l'année .....	page 14
Les tuileries (2 <sup>e</sup> partie) .....	page 18
La botanique locale .....	page 22
Le coin des gourmets .....	page 24
La page de Noël .....	page 25
Le saviez-vous ? .....	page 26
Le calendrier des manifestations 2001 .....	3 <sup>ème</sup> de couverture



Avec la fin de l'an 2000 une page a été définitivement tournée. Désormais lorsque l'on parlera du «siècle dernier» il s'agira du 20<sup>ème</sup> siècle qui a porté en lui tant de tragédies et d'espérances à la fois. Beaucoup d'entre nous n'envisageaient même pas d'être présents à ce passage.

Au cours de 1999, nous avons été harcelés par ce chiffre 2000, nous l'avons vu fleurir sur tout ce qui nous entourait. On nous en a presque trop parlé d'autant plus que nous savons à présent que l'année a été émaillée de catastrophes en France et dans le monde.

Mais au seuil de cette nouvelle année posons-nous la question «où est la place de l'homme dans tout cela?»

C'est à l'échelle d'une commune comme la nôtre que l'on retrouve les valeurs de base, chaque personne a un visage, un destin individuel s'inscrivant dans une communauté de vie avec ses temps forts et son rythme quotidien de satisfactions et de peines.

Mon souhait le plus sincère est que soit préservé demain dans un monde difficile, l'avenir de notre communauté à taille humaine où le respect d'autrui et la solidarité au quotidien ont encore un sens.

Les obstacles et les difficultés sont faits pour être surmontés. Que Bitschwiller entre sereinement et en toute confiance dans ce siècle nouveau.

C'est aussi à chacune et à chacun d'entre vous que je souhaite très sincèrement une bonne et heureuse année 2001.

Votre maire,

Roger ZERRINGER

# Les décisions du Conseil Municipal

Les principales décisions prises par le Conseil Municipal en 2000 ont été les suivantes :

## 31 JANVIER 2000

- Débats sur la RN 66

Le Conseil Municipal confirme sa volonté de défendre le projet de tracé " Fond de Vallon " qui est le seul capable de réduire les nuisances de plus en plus insupportables dues à la RN 66 sans en créer de nouvelles pour les habitants.

L'annonce d'une solution au rabais, inefficace et susceptible de créer de nouvelles nuisances, laisse mal augurer de ce que risque d'être la réalité des choses.

Si les responsables de ce dossier devaient s'engager définitivement dans cette direction ils trouveraient en face d'eux un Conseil Municipal déterminé à défendre sans ambiguïté l'avenir de la Commune et le cadre de vie de ses habitants.

- Monsieur Christian AULLEN, locataire du lot de chasse de la rive gauche de la Thur, souhaite résilier le bail en cours. Le Conseil Municipal, à l'unanimité, donne son accord pour le changement de locataire, le repreneur étant Monsieur Roland MARCIONNETI qui présente l'ensemble des garanties requises.

- Le Conseil Municipal prend connaissance du rapport annuel sur le prix et la qualité du service d'eau et d'assainissement. Ce document comprend notamment les éléments concernant l'évolution des tarifs, le détail des factures 1997 et 1998 ainsi que les études concernant l'origine de l'eau, les réseaux et branchements.

Le Conseil Municipal accepte le rapport annuel sur le service d'eau et d'assainissement.

- Le point est fait sur les conséquences de la tempête du 26 décembre dernier. Si les bâtiments communaux n'ont pas trop souffert dans l'ensemble, la forêt quant à elle a subi de gros dégâts. Ce ne sont pas moins de 3 600 m<sup>3</sup> de bois commercialisables qui ont été abattus, soit presque deux années de production normale. A ce chiffre il faut ajouter 1 500 m<sup>3</sup> de petits bois non vendables et la destruction de jeunes plantations de résineux.

## 30 MARS 2000

- Le Conseil Municipal approuve les comptes administratifs de l'exercice 1999 présentés par le Maire.

Ceux-ci sont arrêtés aux chiffres suivants :

### Budget de la Commune :

Dépenses	fonctionnement	9 459 879,49 F
	investissement	8 761 654,77 F
Recettes	fonctionnement	14 186 793,12 F
	investissement	6 625 373,16 F
Excédent global de clôture		2 590 632,02 F

### Budget Service Cimetière :

Dépenses de fonctionnement	10 000,00 F
Recettes de fonctionnement	14 177,32 F
Excédent global de clôture	4 177,32 F

- Approbation des comptes de gestion de Monsieur le Trésorier de THANN qui sont en tous points conformes aux comptes administratifs du Maire.

- Le Conseil Municipal vote à l'unanimité les budgets primitifs de l'exercice 2000 arrêtés aux chiffres suivants :

### Budget de la Commune :

Dépenses	fonctionnement	11 730 222,00 F
	investissement	10 956 998,63 F
Recettes	fonctionnement	11 730 222,00 F
	investissement	10 956 998,63 F
	soit un total de	22 687 220,63 F

### Budget Service Cimetière :

Dépenses de fonctionnement	29 127,95 F
Recettes de fonctionnement	29 127,95 F

- Fixation du produit de la taxe d'enlèvement des ordures ménagères 2000 à 770 000,00 F contre 740 000,00 F en 1999.

- Fixation du produit des impôts locaux pour 2000. Les taux sont maintenus au niveau de ceux de 1999 soit :

- taxe d'habitation	5,83 %
- foncier bâti	10,39 %
- foncier non bâti	72,15 %
- taxe professionnelle	6,96 %

# Les décisions du Conseil Municipal

• Fixation du loyer des logements communaux. Ces loyers subissent une augmentation de 1 %.

• Approbation de l'état de prévision des coupes en forêt pour l'année 2000 pour un volume de 2 566 m<sup>3</sup>.

• Approbation des travaux en forêt pour un montant total de 340 431,91 F.

• Demande de subvention au Département pour les travaux touristiques en forêt et pour les travaux de sentiers détruits par la tempête de décembre 1999.

• Accord pour le stockage d'environ 1 000 m<sup>3</sup> de bois, tombés au cours de la tempête de décembre, sur le site d'Ensisheim.

• Avis favorable pour le renouvellement sur 3 ans de l'organisation du temps scolaire. Les élèves continueront donc de travailler le mercredi matin de 8 h à 10 h et d'être libres le samedi.

• Le Conseil Municipal s'oppose à la fermeture de la 6<sup>e</sup> classe de l'école primaire.

## 27 JUIN 2000

• Le Conseil Municipal approuve le programme 2000 des travaux de voirie. Ces travaux estimés à 854 096,79 F (honoraires et frais divers compris) seront subventionnés à hauteur de 210 000,00 F par le Département. Il décide de confier la mission de maîtrise d'œuvre à la Direction Départementale de l'Équipement du Haut-Rhin.

• Le Conseil Municipal sollicite le concours de la Direction Départementale de l'Équipement du Haut-Rhin pour assurer la mission de maîtrise d'œuvre pour les travaux de rénovation de l'éclairage public de la RN 66.

• Le Conseil Municipal décide de ne pas accepter les orientations proposées pour le projet de Pays des Vallées de la Thur et de la Doller.

• Le Conseil Municipal accepte la signature d'une convention avec le Service Départemental d'Incendie et de Secours pour la mise à disposition des moyens du Centre de Première Intervention de la Commune.

• Le Conseil Municipal décide de confier à la Société A.I.F. la mission de vérification périodique de l'ensemble des aires de jeux et équipements sportifs pour un coût annuel de 4 500 FHT.

• Le Conseil Municipal donne un avis favorable à la nomination de Monsieur Jacques SALVI en qualité de garde-chasse particulier du lot de chasse n° 1 rive gauche de la Thur.

• Le Conseil Municipal accorde une subvention de 40 000,00 F à la société de gymnastique pour l'acquisition d'équipements sportifs.

• Le Conseil Municipal accepte de prendre en charge le feu d'artifice de la Saint-Jean pour une somme de 4 000 F.

## 28 AOÛT 2000

• Le Conseil Municipal donne un avis favorable à la nomination de Monsieur Michel SUTTER en qualité de garde-chasse particulier du lot de chasse n° 2 rive droite de la Thur.

• Le Conseil Municipal accepte l'indemnité d'assurance d'un montant de 52 860,00 F concernant l'ensemble des dégâts consécutifs à la tempête du 26 décembre 1999.

• Le Conseil Municipal autorise le Maire à signer le contrat d'assurance "Dommages-Ouvrage" pour les travaux de restructuration de la Mairie et le paiement de la prime correspondante de 37 471,00 F.

• Monsieur le Maire informe le Conseil Municipal que, dans sa séance du 25 août 2000 et après vérification de l'ensemble des offres par les services de l'Équipement de THANN, la commission d'ouverture des plis a déclaré l'appel d'offres concernant l'éclairage public infructueux.

• Le Conseil Municipal approuve un avenant de 39 780,00 FHT avec l'entreprise SUD ALSACE ELECTRICITE et un autre de 2 701,00 FHT avec l'entreprise BURGUNDER SARL. Ces deux avenants concernent les travaux de restructuration de la Mairie.

## 23 NOVEMBRE 2000

• Fixation du prix des concessions en cimetière, de la location du complexe sportif et culturel, de la carte de bois et des lots communaux.

• Les subventions suivantes ont été votées :

6 associations à	5 607,00 F
3 associations à	2 411,00 F
8 associations à	752,00 F
Conseil de Fabrique	6 004,00 F

# Les décisions du Conseil Municipal

Jeunes licenciés sportifs (188 x 60 F)	11 280,00 F
Ecole de musique	20 400,00 F
Saint Vincent de Paul	24 710,00 F

- Vote des crédits de fonctionnement pour les écoles pour l'année 2001 :

Ecole mixte (138 x 160 F)	22 080,00 F
Ecole maternelle (65 x 110 F)	7 150,00 F

- Vote des crédits de fonctionnement du Corps local des Sapeurs-Pompiers, soit 35 000,00 F.
- Le Maire est autorisé à signer le contrat de déneigement pour la saison 2000/2001 avec l'entreprise Laurent MANIGOLD de Thann.
- Le Maire est autorisé à signer le contrat d'entretien des photocopieurs de la Mairie et de l'école mixte avec l'entreprise FICHTER.
- Accord du Conseil Municipal pour la garantie d'un emprunt de 1 200 000,00 F contracté par Habitat Familial d'Alsace SA. Ce prêt est destiné à financer les travaux de mise en place de chaudières individuelles au gaz en remplacement de l'actuel chauffage électrique pour les immeubles HFA de la rue du Rhin (près du stade).
- Le Conseil Municipal décide de retenir l'entreprise ROYER FRERES, moins-disante, pour la réalisation des travaux de voirie 2000. L'offre est de 725 439,78 F.
- Le Conseil Municipal approuve la substitution de la Communauté de Communes du Pays de Thann au Syndicat Intercommunal Scolaire du Secteur

de Thann à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2001. Il accepte également la modification des statuts de la Communauté de Communes.

- Approbation de la décision budgétaire modificative n° 4 de l'exercice 2000 ainsi que l'apurement de certains éléments de l'actif.
- Approbation d'un contrat d'assurance en couverture des risques statutaires du personnel communal.
- Accord pour la prise en charge du feu d'artifice du bûcher de la Saint-Jean 2001 jusqu'à concurrence de 4 000,00 F.
- Le Conseil Municipal se déclare fermement opposé à la création d'une RN 66 bis dans le tissu urbain au vu des conséquences irrémédiables d'un tel projet. Le Conseil Municipal demande à l'unanimité :
  - la remise à l'étude d'un projet routier alternatif apportant une véritable réponse aux problèmes subis par la Commune ;
  - l'affectation dès 2001, des crédits nécessaires à la réalisation de ces études en vue d'un démarrage des travaux avant la fin du Contrat de Plan en cours ;
  - la réalisation après concertation, des aménagements envisageables sur l'actuelle RN 66 en traversée d'agglomération ;
  - l'appui des élus nationaux, régionaux et départementaux auprès des instances de l'Etat en vue d'obtenir satisfaction sur ces points.



## ANNEE SCOLAIRE 2000/2001

Après beaucoup d'incertitudes, les effectifs présents à la rentrée ont finalement permis la réouverture de la sixième classe à l'école élémentaire.

Même si les premiers jours ont été quelque peu particuliers, puisqu'il a fallu commencer l'année avec 5 classes pour 138 élèves, tout est rentré dans l'ordre avec l'arrivée d'un enseignant supplémentaire chargé de la 6<sup>e</sup> classe.

Du provisoire sans doute, puisque les effectifs sont très fluctuants ces derniers temps...

Du côté des enseignants, M<sup>me</sup> BUTTUNG a fait valoir ses droits à la retraite à la fin du mois de juin, alors que M<sup>me</sup> HOUSSIER et M<sup>lle</sup> MONGEOT ont été nommées sur d'autres postes. Elles ont été remplacées par M<sup>me</sup> FRANÇOIS, MM. GERARD et METTLER.

### La répartition des classes est la suivante :

CP	M. Bernard HINCKY	18 élèves
CP	M. Pierre METTLER	18 élèves
CE1	M. Denis GERARD	20 élèves
CE2	M <sup>me</sup> Marie-France GERBER	24 élèves
CM1	M <sup>mes</sup> Marie-Françoise HEINRICH et Véronique SIMON	28 élèves
CM1/CM2	M <sup>me</sup> Dominique FRANÇOIS et M. Jean-Marie BELLICINI	28 élèves

### Interviennent également régulièrement dans l'école :

M<sup>lle</sup> Estelle ROTHRA, enseignante du Réseau d'Aides Spécialisées aux élèves en difficulté, M<sup>lle</sup> Pascale GIOLAI (enseignement religieux), ainsi que M<sup>mes</sup> BUSCARINO, GRANET et PAMART pour l'encadrement des séances de natation.

L'équipe pédagogique ainsi constituée, les parents élus au Conseil d'Ecole, l'Association de l'Ecole, s'investissent, chacun pour ce qui le concerne, dans l'optique et le cadre du Projet d'Ecole, en vue du développement harmonieux des élèves.

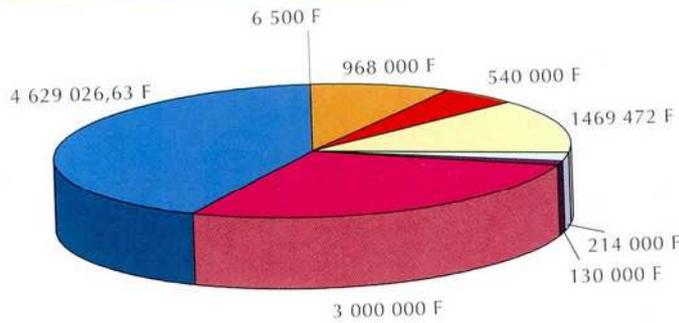


Classe du CM1 / CM2 en visite à la jardinerie de St André à Cernay



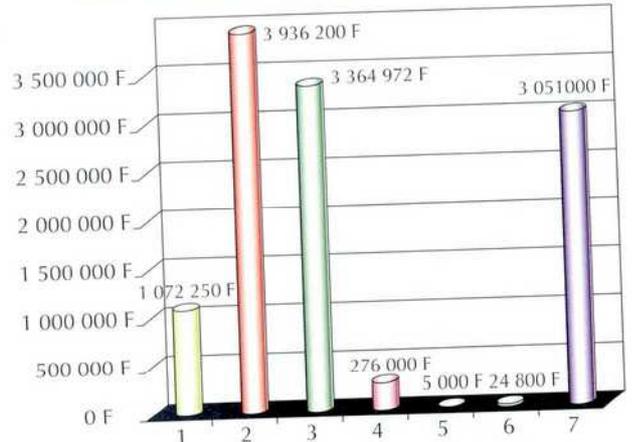
## BUDGET PRIMITIF 2000 - RECETTES

**INVESTISSEMENT : 10 956 998,63 F**



- Subventions : 968 000 F
- Dotations générales d'équipement : 540 000 F
- Excédent de fonctionnement capitalisé : 1 469 472 F
- Fonds de compensation de la T.V.A. : 214 000 F
- Taxe locale d'équipement : 130 000 F
- Cession d'immobilisations financières : 3 000 000 F
- Affectation des résultats de l'exercice 1999 : 4 629 026,63 F
- Divers : 6 500 F

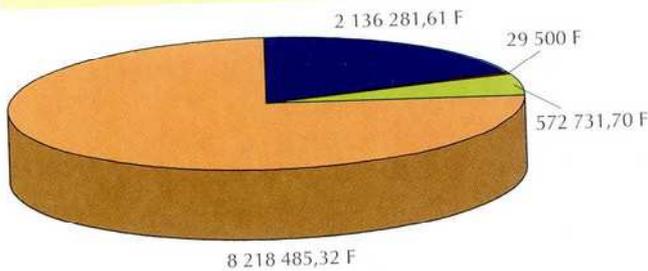
**FONCTIONNEMENT : 11 730 222 F**



- 70 Produits du domaine et ventes diverses : 1 072 250 F
- 73 Impôts et taxes : 3 936 200 F
- 74 Dotations, subventions, participations : 3 364 972 F
- 75 Autres produits de gestion courante : 276 000 F
- 013 Atténuation de charges : 5 000 F
- 76 Produits financiers : 24 800 F
- 77 Produits exceptionnels : 3 051 000 F

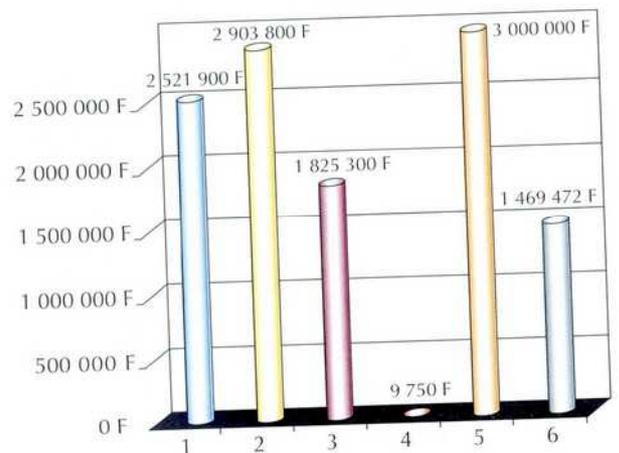
## BUDGET PRIMITIF 2000 - DEPENSES

**INVESTISSEMENT : 10 956 998,63 F**



- Déficit d'investissement 1999 : 2 136 281,61 F
- Remboursement d'emprunts : 29 500 F
- Acquisitions : 572 731,70 F
- Travaux : 8 218 485,32 F

**FONCTIONNEMENT : 11 730 222 F**



- 011 Charges à caractère général : 2 521 900 F
- 012 Charges de personnel : 2 903 800 F
- 65 Autres charges de gestion courante : 1 825 300 F
- 66 Charges financières : 9 750 F
- 67 Charges exceptionnelles : 3 000 000 F
- 023 Virement à la section d'investissement : 1 469 472 F



## NAISSANCES

- Le 27.01.2000 Sarah CHALGOUMI de Mounir et Sylvie LOEFFEL, 13b rue du Rhin  
Le 01.02.2000 Emilie EDEL de Dominique et Sonia SYREN, 9 rue de la Tuilerie  
Le 23.02.2000 Joëlle THIVER de Christian et Monique SCHNEIDER, 11 rue de la Chapelle  
Le 08.04.2000 Mélanie KRETZ de Christophe et Catherine JENN, 2 rue de l'Industrie  
Le 19.05.2000 Margaux GRETH de Patrick et Nathalie PABST, 38a rue du Rhin  
Le 27.05.2000 Romain ARNOLD de Jean-Luc et Valérie RIEKER, 34 rue du Rhin  
Le 27.05.2000 Léa JOLY de Olivier et Valérie CAMUS, 31 rue du Castel Fleuri  
Le 28.05.2000 Samantha HUBER de Yves et Sonia DOS SANTOS, 13b rue du Rhin  
Le 29.05.2000 Bilal CAKAL de Salih et Magfire BALCI, 17 rue des Tilleuls  
Le 04.10.2000 Maxime STEMPFEL de Frédéric et Valérie HAAS, 2 rue de la Gare  
Le 10.10.2000 Rose WOGENSTAHL de Christian et Geneviève SIFFERLEN, 7 rue des Tilleuls  
Le 12.10.2000 Kimberley PICARD de Richard et Doris WERLY, 3 rue du Castel Fleuri  
Le 26.10.2000 Manon KIBLER de Sébastien et Dalila BELHADRI, 12 rue de l'Ecole

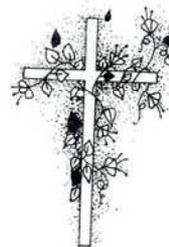
## MARIAGES



- Le 29.01.2000 Thierry MERKLEN, de Bitschwiller-lès-Thann et Catherine HIRTH, de Mulhouse  
Le 13.05.2000 Alain BRUCHOT et Marguerite SCHMITT, tous deux de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 03.06.2000 Didier MURA, de Husseren-Wesserling et Martine FINCK, de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 01.07.2000 Laurent FREYMANN et Caroline STIMPLING, tous deux de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 08.07.2000 Mounir CHALGOUMI et Sylvie LOEFFEL, tous deux de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 29.07.2000 Jérôme CHAUSSON et Audrey GIACALONE, tous deux de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 02.09.2000 Patrice REPLINGER, de Gap et Cécile THUET, de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 09.09.2000 Jean-Pierre LERAT, de Thann et Sandrine DUBIEF, de Bitschwiller-lès-Thann  
Le 23.09.2000 Richard MERKLEN, de Bitschwiller-lès-Thann et Henriette FENO, de Tananarive

## DECES

- Le 04.01.2000 Paulette WERMELINGER née CENTLIVRE, 19 rue Joffre  
Le 16.01.2000 Henriette FEDER née GANDER, 5 rue de l'Ecole  
Le 27.01.2000 Marie Thérèse AHMIDA née BONNEFOY, 41 rue Joffre  
Le 18.02.2000 Cécile KOEHL née ZEISSER, 41 rue Joffre  
Le 24.02.2000 Lucien ARNOLD, 13 rue des Graveurs  
Le 05.04.2000 Jeanne WEINER née HAUG, 2 rue du Chemin de Fer  
Le 03.05.2000 Jeanne SCHALLER née GULLY, 18 rue des Tilleuls  
Le 12.05.2000 Armand HORNY, 41 rue Joffre  
Le 28.05.2000 Antoinette PETER née FALLECKER, 8 rue Bellevue  
Le 01.07.2000 Juliette LUTRINGER née SCHWOBTHALER, 2 rue de la Gare  
Le 03.07.2000 Rose KOENIG née WIOLAND, 41 rue Joffre  
Le 24.07.2000 Hélène SCHNEBELEN née LOEWENGUTH, 41 rue Joffre  
Le 28.07.2000 Marie KARLEN née SIEGRIST, 41 rue Joffre  
Le 08.08.2000 Sylvain LENER, 12 rue de la Carrière  
Le 29.09.2000 Pierre NUSSBAUM, 26 rue Joffre  
Le 13.10.2000 Maria ETTERLEN née STEGER, 41 rue Joffre  
Le 13.10.2000 Madeleine HEYWANG, 9 rue du Chemin de Fer  
Le 18.10.2000 Robert DE TEMMERMAN, 50 rue des Vosges  
Le 25.10.2000 Auguste BINDER, 71 rue des Vosges  
Le 29.10.2000 Pietro BRUNO, 15 rue des Imprimeurs  
Le 01.11.2000 Jacqueline BODART, 34 rue du Rhin  
Le 04.11.2000 Mario CAFARELLI, 13 rue de la Chapelle  
Le 25.11.2000 Ahmed RAFA, 11 rue du Rhin  
Le 07.12.2000 Christian TOPPER, 41 rue Joffre  
Le 09.12.2000 Charles FELLMANN, 22 rue de la Carrière  
Le 12.12.2000 Caroline BELLMANN née MATHIS, 41 rue Joffre



## ANNIVERSAIRES

### NOCES DE PALISSANDRE

Le 18.09.2001 Jean SCHIBI et Colette WASSMER, 5 rue Joffre

### NOCES DE DIAMANT

Le 24.01.2001 Nicolas HOFFNER et Odile EWIG, 1 rue du Grand'Pré

Le 04.07.2001 Robert BENDER et Madeleine SIFFERLEN, 26 rue des Vosges

### NOCES D'OR

Le 26.01.2001 Roger HECKLEN et Lucie FECHTER, 4 rue des Graveurs

Le 30.03.2001 Marcel FUCHS et Maria FELTZINGER, 35 rue du Rhin

Le 30.03.2001 Martin HENNY et Anne Marie WEISS, 66 rue des Vosges

Le 21.09.2001 Marcel KUBLER et Anne Marie EHRHART, 21 rue du Pont

### 90<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE :

Le 23.11.2001 Irène MARENT née HIERHOLZER, 16 rue du Burn

Le 28.11.2001 Anne Marie BURGLIN née BURCKLEN, 17 rue du Rhin

Le 13.12.2001 Jean SCHIBI, 5 rue Joffre

Le 29.12.2001 Anne FELIN née FEDER, 13 rue du Rhin

Le 29.02.2002 Odile HOFFNER née EWIG, 1 rue du Grand'Pré

### 85<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE :

Le 02.01.2001 Antonio GIACALONE, 41 rue Joffre

Le 28.04.2001 Werner RUDOLPH, 17 rue des Graveurs

Le 04.09.2001 Marthe BINDER née HUBER, 71 rue des Vosges

Le 27.12.2001 Victorine EHLINGER née WALTER, 85 rue des Vosges

Le 25.03.2002 Joséphine ANDERHALT née FEDER, 39 rue Joffre

### 80<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE :

Le 02.03.2001 Henri FELLMANN, 21 rue de l'Ecole

Le 02.05.2001 Louis GROJEAN, 15 rue du Burn

Le 03.05.2001 Jean CATALA, 13 rue des Vosges

Le 04.06.2001 Martina JENTZSCH née ERNST, 16 rue du Grand'Pré

Le 13.07.2001 Gabrielle KAEMMERLEN née SCHIESS, 29 rue du Rhin

Le 17.08.2001 Roger PAGES, 79 rue des Vosges

Le 25.08.2001 Pierre HALLER, 34 rue des Tilleuls

Le 23.11.2001 Marie Antoinette MUNSCH née MULLER, 26 rue du Chemin de Fer

Le 18.12.2001 Marguerite GRUNENWALD née HUPP, 22 rue de la Chapelle

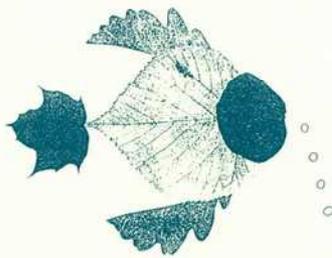
Le 23.01.2002 Pierre KELLER, 33 rue du Rhin

Le 10.02.2002 Ernest BASADONNE, 41 rue Joffre

Le 14.02.2002 Valentine MASCHER née CESCHIUTTI, 17 rue du Rhin

Le 14.03.2002 Joseph CAZZIA, 23 rue de la Carrière





## COULEURS ET SAVEURS DE L'AUTOMNE À L'ÉCOLE MATERNELLE

Dans le cadre de notre projet d'école concernant l'environnement, nous avons invité le C.P.I.E. (Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement) qui nous a organisé une sortie-découverte à la "Châtaigneraie" de Bitschwiller.

Les enfants ont écouté les bruits de la forêt, humé les odeurs et ramassé différents "trésors" : pommes de pin, feuilles, mousses, branches etc...

Tous les objets récoltés ont servi à la réalisation de divers travaux artistiques.

Outre cette action portant sur l'automne, nous continuerons à sensibiliser les enfants au respect de la nature notamment en triant les déchets et en créant un jardin.

actualités





# La parole au président de l'AJB



Créée en 1985, à l'initiative d'une bande de copains, l'Association des Jeunes de Bitschwiller a fêté en 2000 ses 15 ans d'existence.

L'association a été créée afin de permettre à un groupe de jeunes de participer et d'organiser des activités communes. Grâce à quelques boums organisées le samedi soir, l'association a pu acquérir quelques tables de ping-pong indispensables au lancement de la première activité sportive du club mais aussi un ordinateur pour permettre à tous l'apprentissage de l'informatique. L'ordinateur a par la suite été offert gracieusement à l'école primaire et a permis à de nombreux jeunes l'initiation aux premiers ordinateurs.

La construction de la salle des sports a permis de diversifier et d'élargir les activités sportives du club, ainsi à partir

de 1993 le tennis de table fait peu à peu place à un nouveau sport plus en vogue : le badminton.

Aujourd'hui l'AJB ce n'est pas moins de 40 fous du volant, jeunes et moins jeunes de Bitschwiller et des villages alentours, qui tapent dans les plumes comme des dingues.

Chaque année l'association organise différentes manifestations comme le tournoi open de ping-pong ouvert aussi bien aux pongistes licenciés qu'aux amateurs, ou le tournoi de badminton qui permet de réunir tous les membres actifs et ainsi de clôturer la saison dans une ambiance de détente.

Le 9 décembre dernier, à l'occasion du Téléthon 2000 l'AJB a organisé 12 heures de badminton non-stop. Pour cette première édition, bien que la participation ait été assez moyenne (peu de Bitschwillerois il faut oser le dire) le résultat a été positif. Cette manifestation a permis de collecter près de 3000 francs intégralement reversés au Téléthon, le tout dans une super ambiance. Parce que "les petits ruisseaux font les grandes rivières" on espère que l'opération 2001 rassemblera encore plus de participants. C'est pourquoi nous lançons dès aujourd'hui un appel à tous les autres clubs et associations de la commune afin qu'ils se joignent à nous.

Enfin, si vous souhaitez découvrir notre sport, rendez-vous dans la bonne humeur les mardis de 19 à 21 h et les jeudis de 18 h 15 à 22 h pour les adultes et les vendredis de 18 h 30 à 20 h pour les jeunes de 8 à 14 ans, salle des sports de Bitschwiller.

A très bientôt !



variétés



# L'ancienne Mairie de 1820

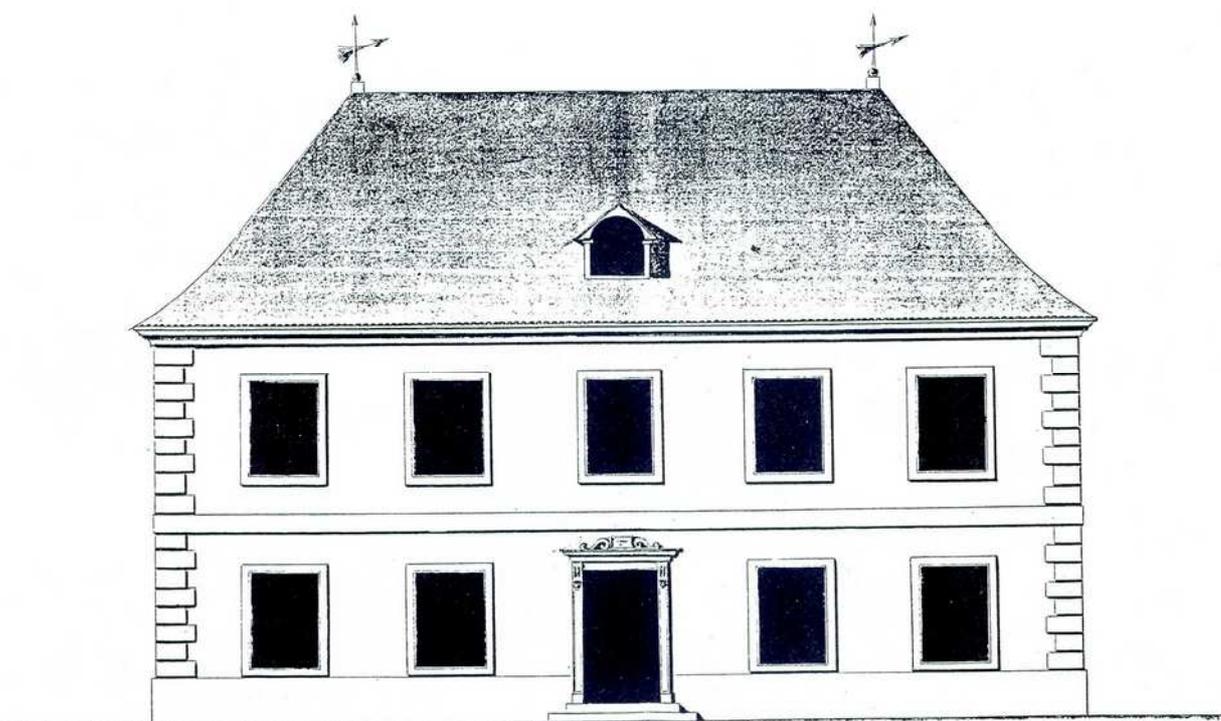
Ci-dessous, vous trouverez le plan de la façade de l'ancienne Mairie qui se trouvait à l'emplacement de la cour de l'école actuelle. La construction de cette Mairie qui devait également servir d'école a été décidée lors de la séance extraordinaire du Conseil Municipal du 11 octobre 1819.

Le Conseil a chargé Monsieur SASSARY, architecte à BELFORT, de faire les plans de l'édifice. Cet architecte travaillera de nouveau dans notre village en établissant les plans de l'église et du presbytère. La municipalité avait prévu un budget de 9 702 F pour la réalisation du bâtiment.

- Au rez de chaussée on trouvait le logement de l'agent de police et un local pour les pompes à incendie.
- Au 1<sup>er</sup> étage il y avait le logement d'un maître d'école, le secrétariat de la Mairie, le dépôt des archives et une salle de classe servant aussi pour la tenue des séances municipales. ! (sic)

Ce bâtiment qui ne faisait plus office de Mairie, puisque la maison communale actuelle a été construite en 1906, a subi des dégâts importants durant les bombardements de la Guerre de 1914-1918. Le Conseil Municipal, dans sa séance du 5 Mars 1921, a décidé de ne pas reconstruire le bâtiment et d'utiliser l'emplacement comme cour d'école. Il prendra l'argent des dommages de guerre pour construire, sur le pré, au lieu dit "Baechelwiese" près de la gare, une salle de gymnastique. Cette salle sera le précurseur de notre complexe sportif et culturel actuel.

Jean-Pierre GASSER



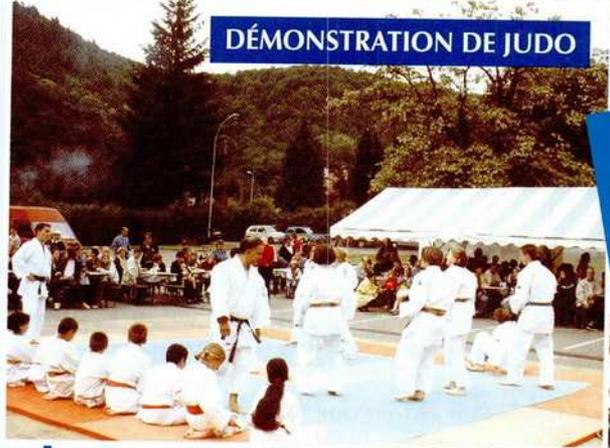
Echelle de 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 Mètres

Façade d'un projet de Maison Communale pour Ditschwiller Canton de St-Amarin

# Le film de l'année



DÉMONSTRATION DE JUDO



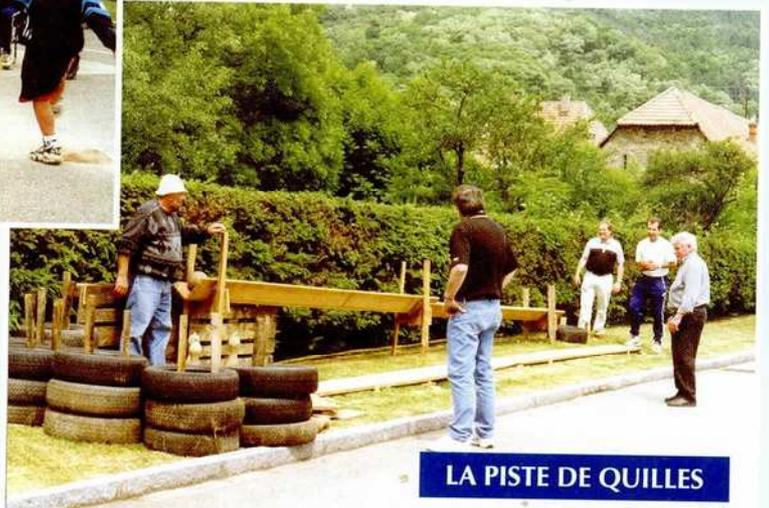
LES DAMPF PFIFLA



## variétés



LE TIR AU BUT



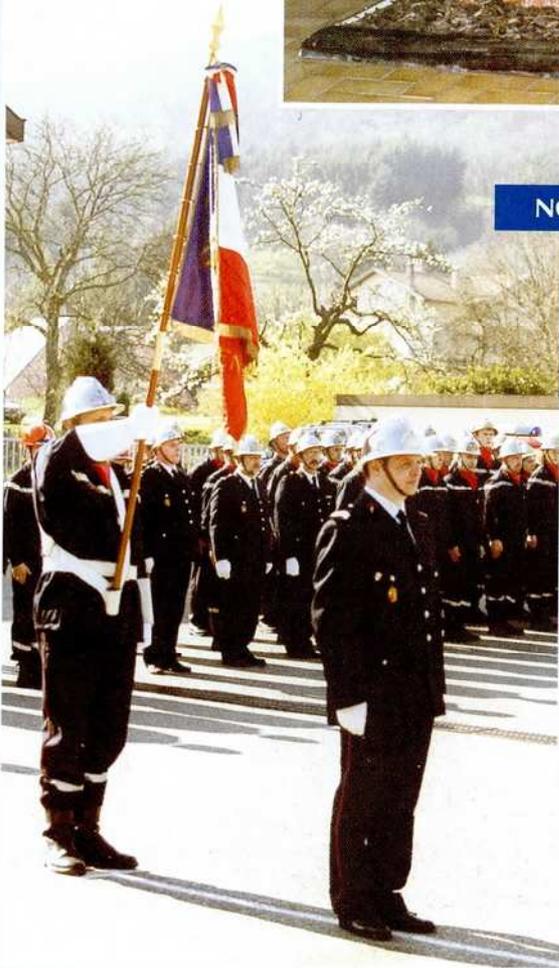
LA PISTE DE QUILLES



**BITSCHWILL'ART - 1<sup>e</sup> et 2/4/2000**



**NOMINATION DU CHEF DE CORPS - 8/4/2000**



# L e film de l'année



INAUGURATION DE LA MAIRIE RÉNOVÉE - 28/10/2000



LES BUREAUX DE LA MAIRIE RÉNOVÉE



DÉPART A LA RETRAITE DE DEUX ENSEIGNANTES - 28/6/2000



GALA DE LA MUSIQUE - 11/11/2000

variétés

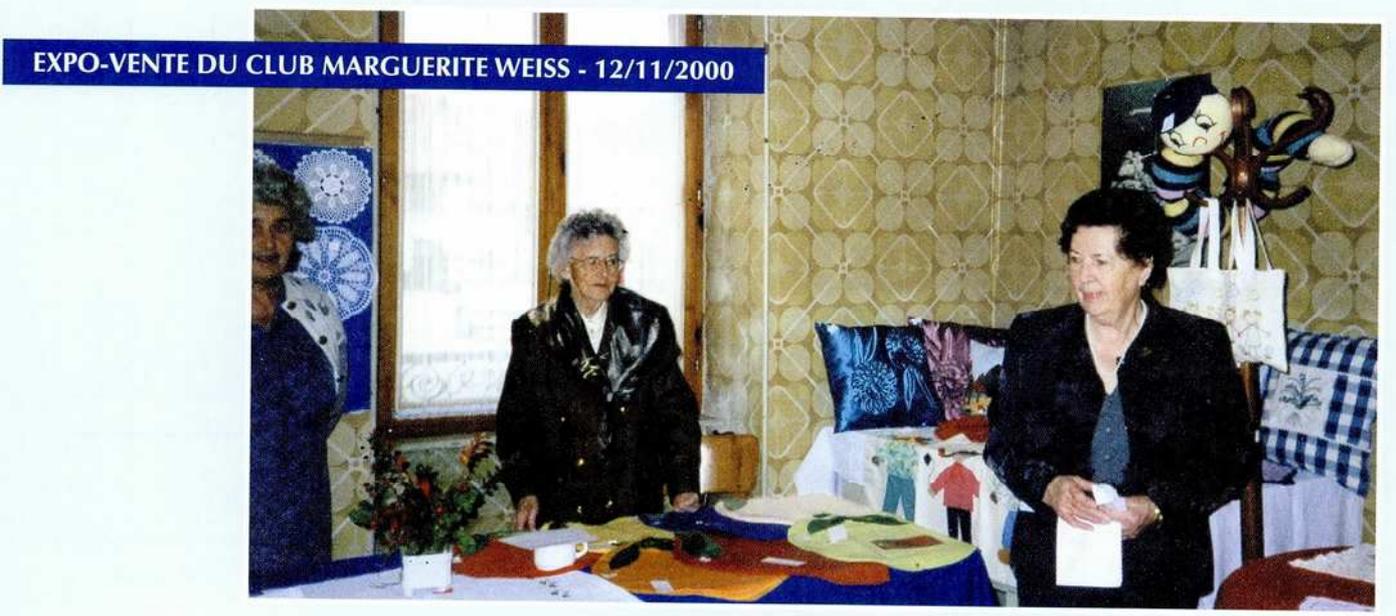


REMISE DE MÉDAILLE

CÉRÉMONIE  
DU 11 NOVEMBRE 2000



RÉCEPTION



EXPO-VENTE DU CLUB MARGUERITE WEISS - 12/11/2000

# Les tuileries 2<sup>e</sup> partie

Dans un premier article, nous avons relaté l'histoire de ce que l'on peut considérer comme les débuts de cette industrie à BITSCHWILLER. Nous allons nous intéresser à présent à un autre atelier qui va se révéler plus important que le premier.

Lors de recherches effectuées au sujet des ateliers STEHELIN, j'ai eu la surprise de trouver sur un plan de l'usine en 1804 deux bâtiments marqués : L : "Nouvelle thuilierie appartenant au S : CLAD, maire de BITSCHWILLER." q : "Position de l'ancienne Thuileries..." Voir ci-dessous copie de ce plan.

Nous étions donc en présence d'une tuilerie en plein milieu de bâtiments d'une industrie métallurgique. Cette position n'est peut être pas aussi surprenante qu'il n'y paraît à première vue. La métallurgie nécessitait certainement de nombreuses briques et pièces spéciales pour le haut fourneau, les fours d'affinerie etc..

Nous retrouvons également la trace de cette tuilerie toujours en 1804 quand elle a livré du matériel pour la réparation de la chapelle de notre village, tout comme nous l'avions déjà vu dans la première partie, quand on évoquait la tuilerie MENNY.

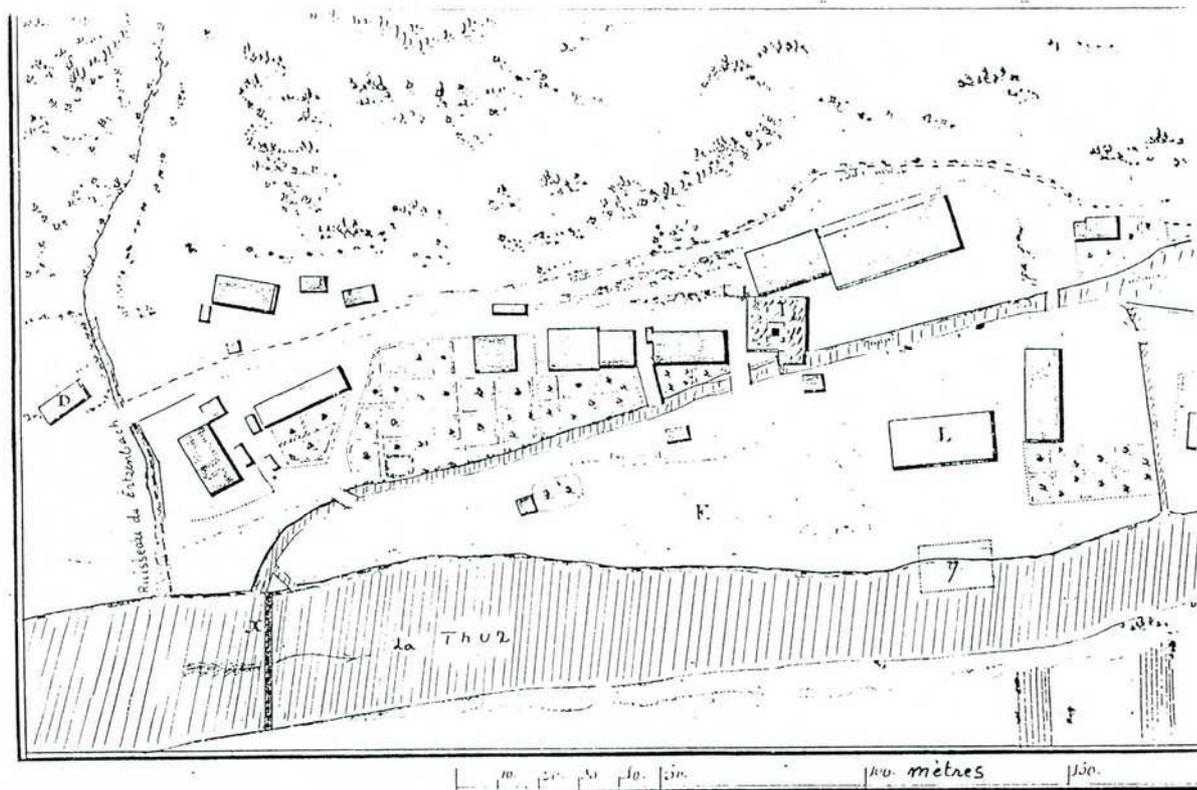
Jean Jacques CLAD pour sa part a livré  
3 775 tuiles et briques  
22 tuiles creuses  
75 quintaux de chaux

Le maire CLAD est décédé en 1807 à l'âge de 35 ans. L'inventaire après son décès nous donne quelques renseignements sur sa tuilerie

200 tuiles et briques non cuites	
estimées à	180 F
3 000 planchettes pour poser les tuiles	150 F
3 paires de moules pour des tuiles	36 F
2 paires de moules pour des briques	5 F
cuve, pelles, hoes...	
Au total, les éléments de la tuilerie	387 F

En ce qui concerne la tuilerie, elle est située : d'un côté, le canal du Sieur STEHELIN, de l'autre, la rivière appelée THUREN.

L'inventaire cite aussi une pièce appelée "Lehmgrueben" et Burn de 2 ha et une pièce de forêt au ban de WATTWILLER 7 ha. On apprend également que l'atelier livrait des tuiles et briques à la Société GROS DAVILLIER à WESSERLING.



29 Fructidor An 12 - 1804

## PLAN

- D Manufacture avec son Jardin, appartenant au S: Stehelin.
- I Jardin au Bourreau a Mine de Fer.
- L Nouvelle Thuileries appartenant au S: Clad, Maire des Bitschwiller.
- q Position de l'ancienne Thuileries dont celle-ci a été indiquée à Steinguer.

# Les tuileries

La veuve de J.J. CLAD, Walbourg BORNEQUE, s'est remariée avec Pierre BETTIG tuilier, peut-être un des chefs d'atelier de son mari. Elle a ainsi pu assurer la pérennité de l'entreprise. Malheureusement Pierre BETTIG est décédé en 1817 à l'âge de 32 ans. Il semble que ce soit lui qui avait déménagé la tuilerie pour l'implanter sur l'autre rive de la THUR, entre la grande route et la rivière.

Peu après ce deuil, nous avons trouvé l'entrée dans la famille de Maximilien DOLLANDER, un employé des douanes royales, originaire de DUNKERQUE dans le Nord. Le 24 Novembre 1819 il a épousé Thérèse Walbourg CLAD, la fille de Jean Jacques Clad et de Walbourg BORNEQUE.

En 1821, Maximilien DOLLANDER, âgé de 24 ans, prend à bail de sa belle-mère, la tuilerie avec toutes les dépendances et les ustensiles nécessaires au bon fonctionnement de l'exploitation. Dans le texte de ce contrat nous avons trouvé la première fois une énumération du matériel servant à confectionner les tuiles et les briques :

- 2 paires de modèles à tuiles      neuves
- 4 paires de modèles à tuiles      "vieux"
- 2 paires de modèles pour briques de cheminées



Tuile mécanique provenant de la Tuilerie Dollander à Bitschwiller

3 paires de modèles pour briques ordinaires

1 modèle pour briques de chaudières courbes

1 paire de modèles pour briques à 3 coins pour les chaudières

8 tables complètes de sapin

4 pioches

4 "pèles"

Au vu de cette liste on peut se rendre compte des progrès réalisés par rapport à l'inventaire de 1807. L'entreprise a su s'adapter à l'évolution de la technique car elle était maintenant en mesure de confectionner des pièces spécialisées comme celles servant au revêtement des foyers des chaudières et à la construction de cheminées.

Walbourg BORNEQUE, la baille-resse, est décédée en 1824 à l'âge de 49 ans. De l'inventaire de ses biens nous apprenons que la maison d'habitation se trouvait le long de la grande route et que derrière, les terrains s'étendaient jusqu'à la THUR. Cette implantation correspond à l'emplacement actuel des HLM de la rue du Rhin. Maximilien DOLLANDER a acheté les biens de sa belle mère pour la somme de 24 490 F. La maison d'habitation, la tuilerie et les dépendances, les terrains autour de la maison et les



terrains nécessaires pour se procurer la terre glaise etc... Dans ce chiffre, les outils et stocks de la tuilerie sont comptabilisés pour 3 457 F. Ce chiffre est à comparer à la valeur de 387 F pour les mêmes éléments dans l'inventaire de 1807. On voit donc qu'en 20 ans la valeur de la tuilerie a été multipliée par dix.

En 1825, il y avait deux tuileries à BITSCHWILLER, dirigées par deux jeunes patrons qui avaient moins de 30 ans. Elles étaient situées sur la grande route aux deux sorties du village de l'époque : l'une, celle de Didier CONRAD, vers SAINT AMARIN, et l'autre, celle de Maximilien DOLLANDER, vers THANN. Les terrains sur lesquels les deux ateliers extrayaient la matière première étant situés sur les collines en bordure du village en direction du Hundsrück.

Mais le sort allait continuer à s'acharner contre la famille DOLLANDER. Thérèse l'épouse de Maximilien décédait en 1829 à l'âge de 30 ans, après lui avoir donné 5 enfants dont 4 étaient morts en bas âge. L'inventaire des biens nous fournit de nouveau des renseignements intéressants concernant la tuilerie. On énumère :

8 paires de modèles pour tuiles et briques estimées à	8 F
1 cuveau de tuilerie	2 F
1 balance avec 75 kg de poids	40 F
25 000 tuiles et briques non cuites	125 F
35 000 tuiles et briques cuites	776 F
150 tuiles creuses	
120 cordes de bois ou 480 stères	2 160 F
2 cuites de terre glaise	80 F
1 cuite dans la carrière	20 F

On peut donc constater que la valeur de la matière première des tuiles est très faible. Ce qui est cher, c'est le bois. Ainsi, le fait de cuire une tuile multiplie sa valeur par 4,4. D'après les sommes dues à la succession, on peut voir que la tuilerie livrait sa production à THANN, dans toute la vallée de la THUR et même à BUSSANG. On relève pour 2300 F de marchandise non payée.

Maximilien s'est remarié la même année avec Catherine KIENTZY, une fille issue de l'une des familles de verriers de WILDENSTEIN. On peut ici se poser la question : Est-ce Maximilien qui a incité les verriers de WILDENSTEIN à se lancer dans la fabrication de tuiles de verre ?

Maximilien qui était entré dans une famille de notables et d'industriels de l'époque, allait se trouver mêlé très tôt à l'administration du village. Il entra au conseil municipal et fit partie en 1831 d'une commission de lutte contre le choléra. En 1848, il fit construire des logements pour les ouvriers. La maison de maître

se trouvait sur la grande route à côté de la Poste, alors que la cité ouvrière était située à l'arrière dans la cour. En 1856 Maximilien DOLLANDER arrivait en 5<sup>ème</sup> position des conseillers municipaux en ce qui concerne l'imposition : 478 F. Didier CONRAD, l'autre tuilier n'en payait que 180.

Une expertise cadastrale de 1866 révèle

Propriétaires	usines	Revenu cadastral
DOLLANDER	tuilerie	500 F
CONRAD	tuilerie	300 F
à titre de comparaison		
KOECHLIN	tissage	9 000 F
STHELIN	Const. méca.	28 000 F

On peut donc constater que les tuileries n'étaient que de petits ateliers par rapport au textile et à la construction mécanique.

On trouve encore de temps à autres quelques tuiles mécaniques portant sur la face arrière la marque

DOLLANDER  
FRÈRES  
BITSCHWILLER

ce qui semble apporter la preuve que la tuilerie de BITSCHWILLER avait été mécanisée.

En ce qui concerne la cessation d'activité de cet atelier, les renseignements que l'on peut trouver sont vagues et contradictoires. C'est ainsi que l'historien de la Vallée, Gilles SIFFERLEN écrit en 1908 dans son livre III - BITSCHWILLER :

- page 239 "Plus récemment, enfin, de 1872 à 1893, il y avait à Bitschwiller, la tuilerie mécanique DOLLANDER frères"
- page 254 "La tuilerie mécanique DOLLANDER a été détruite par un incendie au mois de Juin 1869. Elle n'a pas été reconstruite."

Ce qui est sûr c'est que les fils de Maximilien ont exploité une tuilerie mécanique à ASPACH LE HAUT, se rapprochant ainsi de sources de matière première plus abondantes : la terre glaise.

Notons encore qu'il existe des objets en terre cuite, décoratifs, provenant d'une tuilerie de BITSCHWILLER. Il s'agit d'objets de 30 cm de haut environ. La partie basse droite devait s'enfoncer dans le sol, alors que la partie supérieure était constituée par

# Les tuileries

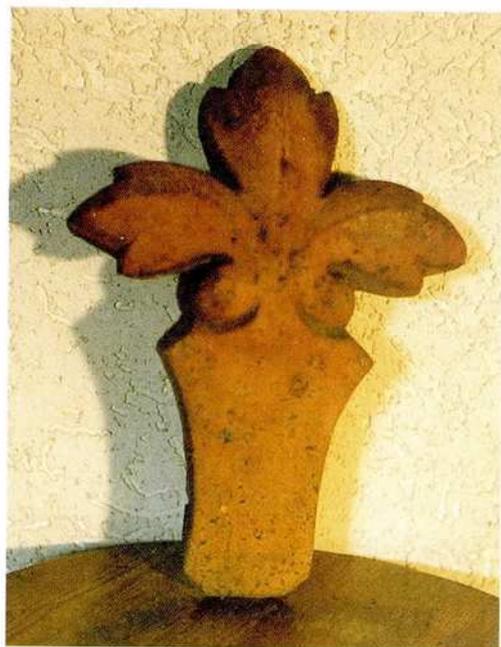
un motif décoratif. Il pourrait s'agir de pièces servant à délimiter des allées de jardin ou des tombes dans les cimetières. Interrogée à ce sujet, la conservatrice du Musée Alsacien de Strasbourg est restée vague mais m'a confirmé avoir connaissance d'objets semblables, mais en pierre, comme bordures de tombes. Vous trouverez ci-dessous une photo de ces objets. Si un lecteur de cet article pouvait me donner une confirmation ou me proposer un autre usage possible de ces pièces, je serais heureux de les recueillir.

En conclusion, on peut dire que la présence de terre glaise et l'abondance de bois, les deux matières premières principales, ont été à l'origine de l'installation de tuileries dans notre village. Bien que de tailles réduites, elles ont participé au développement de BITSCHWILLER. Leur évolution est allée de pair avec celle de l'industrie. Ceci est valable surtout pour la tuilerie DOLLANDER qui a su adapter ses produits aux besoins nouveaux de l'industrialisation naissante. Le manque de matière première en quantité suffisante a été à l'origine de son transfert vers d'autres sites plus adaptés à son développement.

## REFERENCES

- GATRIO *Die Abtei MURBACH im Elsass  
Strasbourg 1895 2 vol*
- Revue BERGHA *Bulletin d'Etudes et de Recherches  
Généalogiques en Haute Alsace*
- GANTER A. *Inventaire anal. des registres protocole  
du Notariat de SAINT AMARIN  
1630 - 1671  
1668 - 1685*
- GANTER A. *Inventaire anal. des contrats de  
mariage du val SAINT AMARIN  
1692 - 1790*
- SIFFERLEN G *La Vallée de SAINT AMARIN Livre III  
BITSCHWILLER  
Strasbourg 1908*
- Registres Paroissiaux WILLER SUR THUR
- Registres d'Etat Civil BITSCHWILLER
- Archives Départementales du Haut Rhin Série 6 E  
Notariat  
Plan cadastral BITSCHWILLER 1825

Jean Pierre GASSER



Objets décoratifs en terre cuite provenant d'une tuilerie de Bitschwiller



## SAPIN ou EPICEA ? COMMENT LES DISTINGUER...

### • LE SAPIN (*Abies Pectinata*)

Appelé Sapin pectiné, sapin blanc, sapin des Vosges, sapin du Jura.

Nom latin : *Abies Pectinata* (pectiné : en forme de peigne) ou *Abies Alba* (alba = blanc)

Nom allemand : Weisstanne ou Schwarztanne (sapin blanc - sapin noir) ou encore Edeltanne (sapin noble)

Arbre de grande taille atteignant 40 m ou même 50 m dans ses meilleures stations (versant ouest des Vosges : Gérardmer par exemple), pouvant vivre jusqu'à 200 ou 300 ans mais exploité en général à 140-160 ans lorsqu'il atteint un diamètre de 55/65 cm à 1,30 m du sol.

Tronc droit ; branches horizontales, cime conique, pointue puis ovoïde, enfin s'étalant à l'âge mûr (l'arbre fait la table).

Aiguilles serrées, insérées tout autour du rameau, mais tordues à la base et disposées sur les rameaux peu éclairés sur 2 rangs comme les dents d'un peigne (d'où sapin pectiné), aplaties, arrondies ou un peu échancrées au sommet, d'un vert foncé et luisantes au-dessus, munies en-dessous de 2 lignes blanches, longuement persistantes (d'où le nom *Abies alba* = sapin blanc).

Ces 2 bandes blanches sous l'aiguille constituent le meilleur moyen de distinguer sapin et épicéa.

Sur les jeunes arbres l'écorce est lisse, gris argenté avec de petites poches de résine puis crevassée et noirâtre à partir d'un certain âge (d'où le nom allemand de Schwarztanne, sapin noir par opposition à Rottanne, référence à l'écorce rougeâtre de l'épicéa).

Les fruits sont des cônes dressés au sommet de l'arbre, de 8 à 14 cm de haut, cylindriques. Mûrs dans l'année, ils se désarticulent à maturité (à partir d'octobre) ne laissant dresser sur la branche que l'axe du cône qui persiste 1 ou 2 ans (c'est la chandelle).

Le bois est blanc ou un peu jaunâtre, sans aubier. Pas de canaux résinifères. Les cernes sont très visibles. C'est un bois de faible densité mais de résistance proportionnellement élevée. Utilisation : charpente, menuiserie, caisserie.

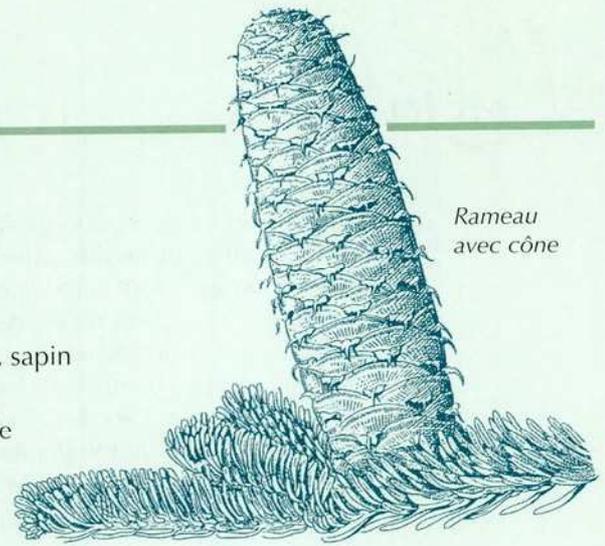
Le sapin est l'essence la plus représentée sur la forêt de Bitschwiller, dont il occupe 37 % du couvert, en mélange le plus souvent avec le hêtre qui occupe 29 %. Son optimum écologique se situe entre 700 et 900 m, la limite inférieure pouvant descendre à 500 m sur sol frais et profond (versant nord - nord-ouest). On trouve des peuplements de sapins plus bas, dans de moins bonnes expositions, ceci est dû à l'action des forestiers qui ont longtemps favorisé le sapin. Mais les sapins y sont moins bien conformés, plus courts et font la table dès 60 ans, car le sapin n'aime pas le soleil ni la chaleur. Très résistant au froid, exigeant en eau, il préfère les climats humides (au moins 1 200 mm d'eau par an) et les étés qui font fuir les touristes.

Le sapin régénère bien naturellement (quand il n'y a pas trop de gibier) les semis supportent l'ombre pendant plusieurs années, conservant leurs capacités de croissance dès que la lumière leur sera donnée.

Fréquents sont les sujets ayant végété jusqu'à 100 ans sous un arbre plus âgé pour atteindre 15-20 cm de diamètre et démarrant après abattage du gêneur pour devenir un sapin de 60-70 cm une centaine d'années plus tard.

L'enracinement du sapin est profond (pivot et fortes racines latérales). Il résiste mieux au vent que l'épicéa sauf évidemment à des ouragans comme Lothar le 26 décembre 1999.

Pour voir quelques vieux et gros sapins : la parcelle 45 en remontant le Steinkloetz (il en reste après la tempête), la parcelle 52 entre le Kohlwald et le Hundsrück et les parcelles entre Hundsrück et Thanner Hubel (49 - 51 - 53 et 43). Sapins de 70 à 100 cm de diamètre (toujours à 1,30 m du sol) et âgés de 170 à 210 ans n'y sont pas trop rares.



Rameau  
avec cône



1 Chatons femelles  
2 Chatons mâles  
3 Ecaille du cône et bractée  
4 Graine ailée et désailée

## • L'EPICEA (*Picea excelsa*)

Appelé faux-sapin, Pesse dans le Jura et la Savoie (d'où pessière = peuplement d'épicéa), Sapin épicéa, Gentil Sapin dans les Vosges.

Nom latin : *Picea Excelsa* (élevé - de grande taille), ou *Picéa Abies* (ressemblance avec le sapin)

Nom allemand : Rottanne (sapin rouge) ou Fichte

Arbre de grande taille, pouvant dépasser 40 m, très longévif, jusqu'à 300 ans et plus. Tronc droit, branches plus ou moins pendantes. La cime est de forme conique, aiguë même lorsque l'arbre est âgé. Teinte d'ensemble vert sombre.

Aiguilles solitaires à section quadrangulaire, vert foncé sur les 4 faces, aiguës et piquantes, fixées tout autour du rameau.

L'écorce est écailleuse dès la jeunesse, de teinte rougeâtre (Rottanne).

Les fruits sont des cônes cylindriques, pendant à l'extrémité des rameaux, à écailles coriaces, d'un roux luisant. Maturation dans l'année. Les écailles s'écartent pour libérer les graines, mais le cône ne se disloque pas et tombe quelques mois plus tard.

Le bois est blanc, lustré, sans aubier, avec de petits canaux résinifères ; les cernes sont très visibles ; odeur de résine.

Usage : comme le sapin (charpente, menuiserie, caisserie) Bois de papeterie ou de trituration (panneaux) pour les jeunes âges.

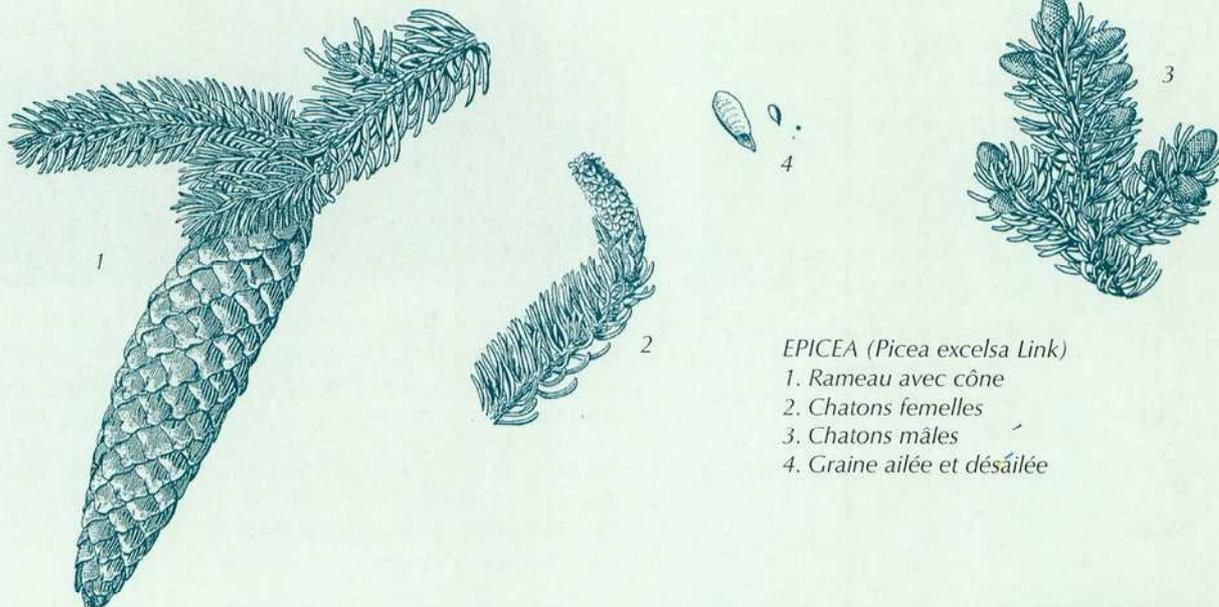
Abondant dans les plaines du nord de l'Europe, en France, l'Epicéa n'est spontané que dans les montagnes de l'Est (Vosges à partir de 1000 m, Jura à partir de 900 m et Alpes) mais plus souple écologiquement que le sapin, supportant la pleine lumière et de croissance rapide dès le début, il a été utilisé comme essence de boisement et répandu largement en-dehors de ses stations naturelles.

Planté massivement depuis la fin de la seconde guerre mondiale, en remplacement de peuplements mitraillés, l'épicéa occupe 13 % de notre forêt soit environ 115 hectares. Très intéressant dans son jeune âge, il est sujet à des problèmes à partir du stade du gaulis ou du perchis où il doit être rigoureusement éclairci pour devenir stable (enracinement moins solide que celui du sapin). Peu appétant pour le gibier quand il est jeune, il est sujet à des écorçages dus au cerf à partir de l'âge de 20 ans environ, écorçages qui provoquent le pourrissement. Sensible au bostryche et à un champignon qui attaque la base de l'arbre (formes annosus).

Les autres reproches qui lui sont adressés, telle l'acidification des sols, à cause de la décomposition brute de la litière d'aiguilles, sont surtout justifiés pour des climats plus froids et seront résolus par le mélange d'essence : pas de grandes surfaces d'une seule essence, présence d'autres résineux ou de feuillus en bouquets. Ceci est appliqué depuis 1980 environ, la plantation n'étant qu'un pis-aller en cas d'échec de la régénération naturelle.

Cinq hectares ont été détruits par la tempête, il en reste 110 à mener à maturité d'ici le milieu et la fin du 21<sup>e</sup> siècle.

Jean-Jacques GUTH



EPICEA (*Picea excelsa* Link)

1. Rameau avec cône

2. Chatons femelles

3. Chatons mâles

4. Graine ailée et désaillée

# Le coin des gourmets

## LES PATES PRIMAVERA

8 portions

115 g de brocoli en bouquets

115 g de chou-fleur en bouquets

60 g de beurre

1 petit oignon en petits dés

1 petite carotte en petits dés

90 g de champignons tranchés

40 g de farine

3/4 litre de crème légère

2 c. à soupe de piments doux rôtis en petits dés

40 g de parmesan râpé

1 c. à café de poivre noir concassé

450 g de pâtes

Faire blanchir le brocoli et le chou-fleur dans de l'eau bouillante. Egoutter et réserver.

Faire chauffer le beurre dans une casserole, y faire revenir l'oignon, la carotte et les champignons jusqu'à tendres.

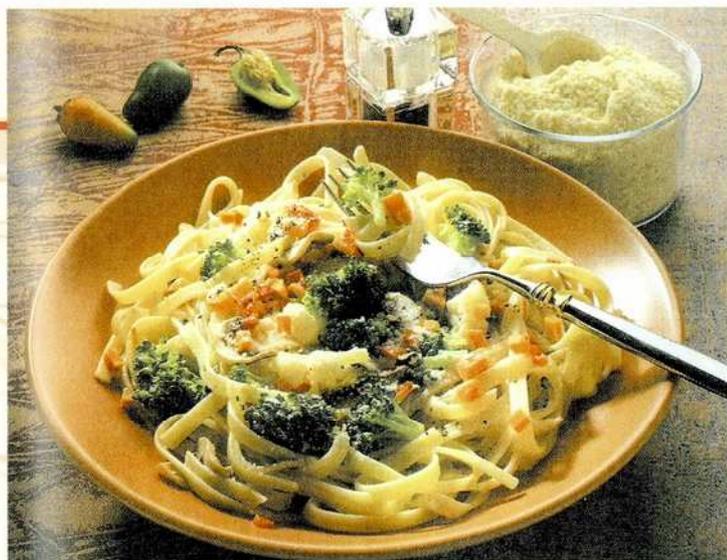
Poudrer de farine et mélanger. Laisser cuire 2 minutes. Ajouter la crème, le brocoli et le chou-fleur. Amener à faible ébullition.

Laisser mijoter 15 minutes.

Incorporer les piments doux rôtis, le parmesan et le poivre. Garder au chaud.

Faire cuire les nouilles "al dente" dans de l'eau bouillante salée. Egoutter.

Disposer dans un grand plat de service, napper de sauce et servir.



## TARTE AU CHOCOLAT

8 portions

120 g de gaufrettes au chocolat écrasées

50 g de sucre

90 g de beurre fondu

150 g de chocolat mi-sucré

1/2 dl de crème épaisse

4 œufs, séparés, à température ambiante

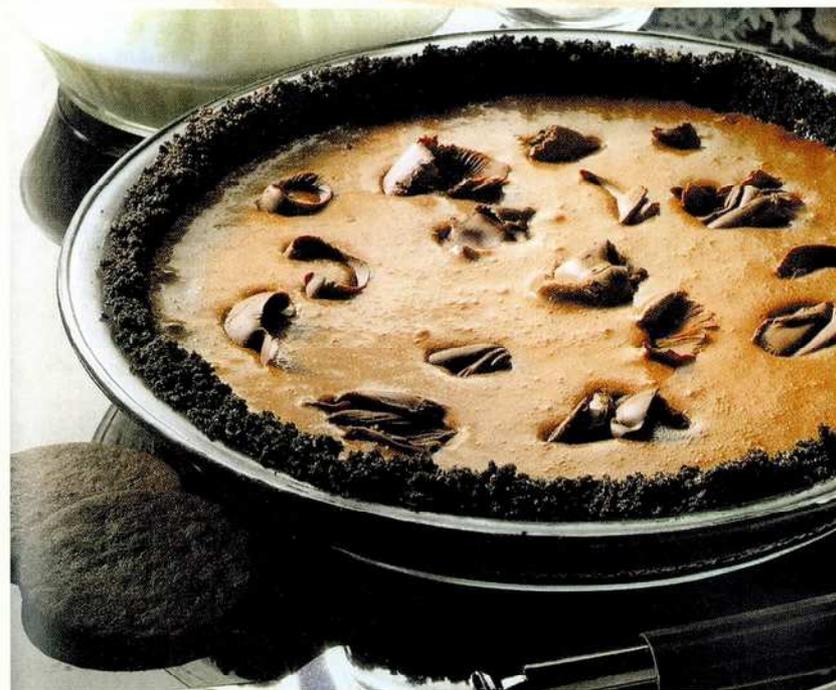
1 c. à café d'extrait de vanille

Préchauffer le four à 180° C.

Mélanger les gaufrettes avec 2 cuillers à soupe de sucre et le beurre fondu.

Presser dans un moule à tarte. Faire cuire au four 6 minutes, sur la grille du milieu. Sortir du four et laisser refroidir.

Au bain-marie, faire fondre le chocolat avec la crème.



Ajouter le reste de sucre et mélanger jusqu'à consistance lisse. Laisser refroidir.

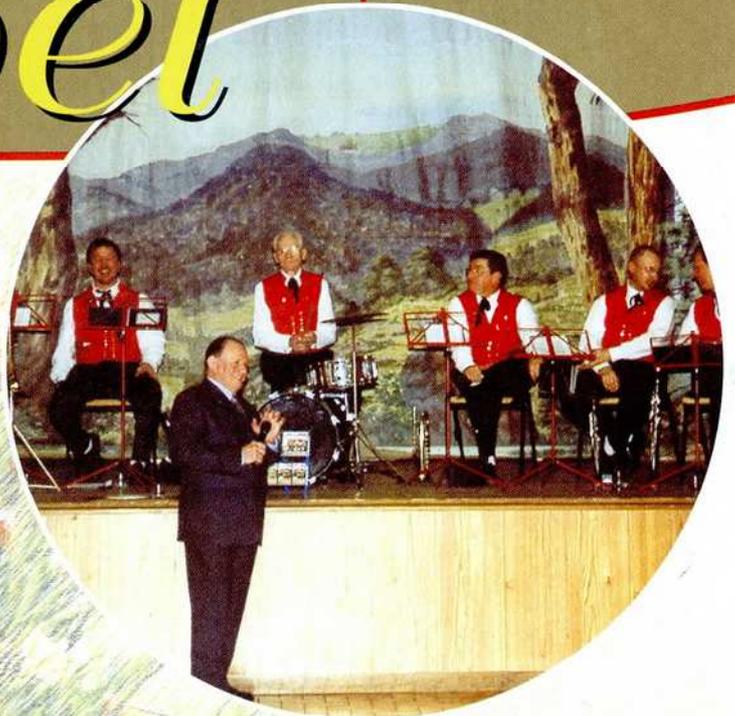
Ajouter au mélange refroidi, en repliant, un jaune d'œuf à la fois. Bien mélanger après chaque addition. Ajouter la vanille.

Fouetter les blancs d'œufs en neige ferme. Incorporer les blancs d'œufs en repliant avec précaution.

Verser dans l'abaisse de tarte refroidie. Mettre au réfrigérateur 4 heures.

variétés

# La page de Noël



EN FOND :  
NOTRE SAPIN  
AU PAYS DE THANN

variétés

# Le saviez-vous ?

- **MAIRIE**  
HORAIRES  
Bureaux ouverts du lundi au jeudi  
de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h.  
Le vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h.  
Tél 03 89 37 00 35
- **CAISSE PRIMAIRE D'ASSURANCE MALADIE**  
à la Mairie  
tous les mardis de 14 h à 14 h 30
- **CAISSE REGIONALE D'ASSURANCE VIEILLESSE**  
7, rue des Remparts à Thann  
(entrée côté ancien dispensaire)  
Tél : 03 89 37 71 30  
tous les mercredis de 9 h à 12 h  
l'après-midi, sur rendez-vous, de 14 h à 16 h
- **CICAS (Retraite Complémentaire)**  
7, rue des Remparts à Thann  
1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> mercredis du mois de 8 h 30 à 11 h 30
- **CAISSE D'ALLOCATIONS FAMILIALES**  
15, rue Robert Schuman à Thann  
Centre Socio-Culturel  
tous les vendredis de 13 h 30 à 16 h
- **ASSISTANTE SOCIALE**  
au Centre Médico-Social de Thann  
24, rue Anatole Jacquot - Tél. 03 89 37 99 89  
tous les lundis de 8 h 30 à 11 h 30
- **POLE GERONTOLOGIQUE**  
Assistante Sociale APA M<sup>lle</sup> JAEG  
1, rue des Remparts - 68800 Thann  
mardi de 8 h 30 à 10 h 30  
jeudi de 14 h à 16 h
- **CARTE NATIONALE D'IDENTITE**  
Le délai d'obtention de la carte nationale d'identité sécurisée est d'environ 3 semaines.
- **INSCRIPTION SUR LES LISTES ELECTORALES**  
On peut s'inscrire toute l'année sur les listes électorales. Pour cela, il faut se présenter à la Mairie, remplir et signer une demande. L'inscription ne se fait pas automatiquement à l'arrivée dans une commune.
- **MEDIATHEQUE**  
8, rue Anatole Jacquot - Thann  
Horaires d'ouverture :  
Mardi de 13 h à 18 h  
Mercredi de 10 h à 12 h et de 14 h à 18 h  
Jeudi de 15 h à 18 h  
Vendredi de 15 h à 20 h  
Samedi de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h
- **BIBLIOBUS**  
Place de l'Eglise de 10 h à 12 h  
les lundis 8 janvier, 12 février, 12 mars, 9 avril,  
14 mai, 11 juin, 10 septembre, 8 octobre, 12 novembre  
et 10 décembre.

## • RAMASSAGES SPECIAUX

Il convient de prévenir environ 8 jours à l'avance  
au n° suivant : 0800 39 55 46

Lundi 29 janvier	Lundi 30 juillet
Lundi 26 février	Lundi 27 août
Lundi 26 mars	Lundi 24 septembre
Lundi 30 avril	Lundi 29 octobre
Lundi 28 mai	Lundi 26 novembre
Lundi 25 juin	Lundi 31 décembre

## • TRI SELECTIF

Les sacs bleus et jaunes pour le tri sélectif sont à  
retirer à la Mairie.

## • ELIMINATION DE L'ETERNIT

Les personnes en possession de plaques d'éternit et  
qui veulent s'en débarrasser peuvent se renseigner  
à la Mairie.

## • DECLARATION DES CHIENS DANGEREUX

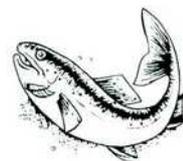
Le dépôt de déclaration en Mairie est obligatoire  
pour tout détenteur d'un chien classé dangereux.  
Le défaut de déclaration entraîne une contravention  
de 5000 F.

## • VILLAGE EN FÊTE 2<sup>e</sup> édition

Le 10 juin prochain se déroulera sur la place de la  
salle des fêtes une journée d'animation au cours de  
laquelle les diverses associations du village présen-  
teront leurs activités. VILLAGE EN FÊTE proposera à  
la population un concert apéritif, suivi d'un repas et  
d'une après-midi récréative.

## • LES AMIS DE L'ÉTANG DU KEHRENBACH

La société de pêche "Les Amis de  
l'étang du Kehrenbach" est à la  
recherche de nouveaux membres  
pour étayer son équipe. Jeunes -  
ou moins jeunes ! - passionnés de  
pêche à la ligne, domiciliés à  
Bitschwiller et prêts à offrir votre  
disponibilité à une association active dans un cadre  
agréable, renseignez-vous auprès du président, Albert  
Munsch, tél. 03 89 37 25 45.



## • DÉPART À LA RETRAITE DE M. JOSEPH ARNOLD, OUVRIER COMMUNAL

Après quinze années  
passées au service  
technique de la  
Commune, M. Arnold  
a fait valoir ses droits  
à la retraite.

Au cours de la récep-  
tion organisée à cette  
occasion, le Maire  
lui a remis un cadeau.



# Le saviez-vous ?

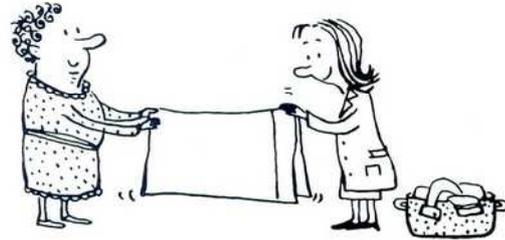
## Après 60 ans c'est toujours agréable de se savoir bien entouré

Jour après jour, les bénévoles et les salariés de l'APA sont à vos côtés pour que vous puissiez vous épanouir dans votre vie de senior.

L'APA propose des services :

l'aide à domicile - l'auxiliaire de vie - le portage de repas - la garde - les résidences - les accueils de jour - les restaurants les séjours de vacances - l'accompagnement social.

L'APA organise également des réunions d'information et des conférences, soutient les familles et fédère des clubs de retraités. L'association est à l'écoute de vos besoins et de vos souhaits pour y répondre avec vous.



Pour en savoir plus contactez la mairie ou téléphonez à l'APA au 03 89 32 78 78 pour obtenir les coordonnées de notre permanence la plus proche de votre domicile.



**apa**

Association Haut-Rhinoise  
d'Aide aux Personnes Agées

Association reconnue de mission d'utilité publique



### LES INTERVENTIONS DES POMPIERS DU 1/01/2000 AU 31/12/2000

ACCIDENT	ACC	Accident	5		
			<b>Total ACC : Accident</b>	<b>5</b>	<b>12,2 %</b>
DIVERS	SAP	Secours à personne	1		
	CHE	Chute d'échafaudage	1		
	EXP	Explosif (obus etc...)	2		
			<b>Total DIV : Divers</b>	<b>4</b>	<b>9,8 %</b>
FAUSSE ALERTE	FAL	Fausse alerte	2		
			<b>Total FAL : Fausse alerte</b>	<b>2</b>	<b>4,9 %</b>
FEUX	FSA	Feu de sapin	1		
	FCH	Feu de cheminée	6		
	FDB	Feu de cyclomoteur	1		
			<b>Total FEU : Feux</b>	<b>8</b>	<b>19,5 %</b>
INONDATION	INO	Inondation	12		
			<b>Total INO : Inondation</b>	<b>12</b>	<b>29,3 %</b>
NID DE GUÊPE	NDG	Nid de guêpes	9		
	NDF	Nid de frelons	1	1	
			<b>Total NDG : Nid de guêpes</b>	<b>10</b>	<b>24,4 %</b>
			<b>Total général</b>	<b>41</b>	<b>100 %</b>

### Pour appeler les Pompiers : un seul numéro, le 18

En cas d'appel au 18 :

Mentionner votre nom, numéro de téléphone, le numéro et le nom de la rue (ou lieu-dit), l'étage et le nom de la ville.

Ces renseignements sont indispensables pour la bonne organisation des secours.

# Le saviez-vous ?

- **LES 100 ANS  
DE MADAME ANTOINETTE SCHEURER**

Le 4 décembre dernier, Madame Antoinette SCHEURER, donatrice de la Maison de Retraite Jules Scheurer, née à Bitschwiller en 1900 a soufflé les 100 bougies de son gâteau d'anniversaire à Paris.

La commune de Bitschwiller s'est naturellement associée à cet événement hors du commun.



- **LES 70 ANS  
DE MONSIEUR LE CURÉ RAYMOND FRITSCH**

Le 19 novembre 2000, la commune rend hommage au chargé d'âmes de notre paroisse Saint Alphonse en conviant les fidèles et proches à un vin d'honneur dans la salle rénovée de la Mairie.

# Le calendrier des manifestations 2001

## Janvier

13 Fête de Noël des Enfants de l'A.J.B.

## Février

17 Don du Sang  
18 Cérémonie des Vœux JUDO CLUB

## Avril

1<sup>er</sup> Ouverture de la Pêche à l'Etang du KEHRENBACH

## Mai

4/5/6 Concours du Groupement GYMNASTIQUE  
6 Concours de pêche à l'Etang du KEHRENBACH  
8 Cérémonie de l'Armistice de 1945  
Concert de la MUSIQUE MUNICIPALE (date à définir)  
Tout au long du mois, concours de quilles organisé par THUR-RIAL

## Juin

2 Bourse aux Armes MUSIQUE MUNICIPALE  
6 Don du sang à WILLER SUR THUR  
10 Village en Fête  
23 Feu de la St-Jean

## Juin/Juillet

Marché aux Puces organisé par le FOOTBALL CLUB (date à définir)

## Septembre

1<sup>er</sup> Don du Sang à WILLER SUR THUR  
2 Sortie Pédestre communale  
15 Ouverture de la Station de Jus de Pommes ARBORICULTEURS  
Fête montagnarde THANNER HUBEL (courant septembre)

## Octobre

27 Tournoi de Ping-Pong de l'A.J.B.

## Novembre

10 Concert de la MUSIQUE MUNICIPALE  
11 Cérémonie de l'Armistice de 1918  
25 Fête de Ste-Cécile CHORALE

## Décembre

2 Fête de Noël des Personnes Agées

## Calendrier des quêtes 2001

Février	Gymnastique
Mars	Football-Club
Avril	Quilleurs
Mai	Judo-Club
Juin	Conscrits
Septembre	Chorale
Octobre	Musique
Décembre	Pompier

Quatrième de couverture : Village sous la neige (toile offerte à la commune par M. Aveline)

Directeur de la publication : R. ZERRINGER, Maire de Bitschwiller-lès-Thann

Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trimestre 2001 - Imprimerie Sailley s.a. - Le Thillot

